

Iwona Papaj

ORCID: 0000-0002-2205-7062

Stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych

Stanowisko: adiunkt

Katedra: Katedra Przekładoznawstwa i Literatury Rosyjskiej

Adres

Instytut Neofilologii, ul. Studencka 5, 31-116 Kraków, pokój 202

telefon: (12)662 6742,

e-mail- iwona.papaj@up.krakow.pl

Rozprawa doktorska

Tytuł rozprawy: Rytuály językowe w satyrze konkretnej Władimira Wojnowicza

Promotor: prof. dr hab. Tadeusz Szčerbowski

Recenzenci: prof. dr hab. Ewa Komorowska (Uniwersytet Szczeciński), prof. dr hab. Józef Smaga (Uniwersytet Pedagogiczny)

Rok obrony: 2005 (Uniwersytet Pedagogiczny)

Zainteresowania naukowe

Stylistyka języka polskiego i rosyjskiego, style funkcjonalne współczesnego j. rosyjskiego i zagadnienia ich przekładu na j. polski, przekład języków specjalistycznych

Prowadzone zajęcia

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych (użytkowych, ekonomicznych, prawniczych), Język rosyjski w turystyce, Stylistyka, Rosyjskie teorie przekładoznawcze, Podstawy komunikacji międzykulturowej, Trening tłumacza (studia podyplomowe), Język rosyjski w biznesie i ekonomice (Erasmus)

Publikacje**Monografia**

1. Rytuály językowe w satyrze Władimira Wojnowicza, Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, Kraków 2008, 224 s., ISBN 9788372714732

Artykuły

1. *Elementy języka kobiecego w polskich przekładach utworów Iwana Turgieniewa*, [w:] Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych, red. T. Żeberek i T. Borucki, Wyd. Naukowe WSP, Kraków 1998, ISBN 83--87513--47--4
2. *Wokół Demona i demonizmu w oryginale i przekładzie poematu Michała Lermontowa*, [w:] Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych II, red. T. Żeberek i T. Borucki, Wyd. Naukowe AP, Kraków 2002, ISBN 83--7271--154--23
3. *Проза Владимира Войновича как документ времени*, [w:] Этика и социология текста. Сборник статей научно--методического семинара Textus. Выпуск 10, red. К.Э. Штайн, Изд. СГУ, СПб — Ставрополь 2004, ISBN 5--88648--469--8

4. (rec.) Sztuka w świecie znaków, wybór, przekład, wstęp i bibliografia B. Żyłko, [w:] *Международный журнал Стил*, 3, red. M. Carkic, Wyd. Słowa/obraz terytoria, Gdańsk 2002, Belgrad 2004, ISSN 1451--3145
5. Marcin Rychlewski, „*Zapiski semiotyczne*”. *Wydawnictwo Naukowe Katedra, Gdańsk 2014*, 260 s. [w:] *Studia Russologica IX*, red. D. Dziewanowska, H. Chodurska, B. Stawarz, Kraków 2016, ISSN 1689-9911, s. 6-10
6. *Przekład jako świadectwo religijne*, [w:] *Studia Socialia Cracoviensia* 11 (2019) nr 1 (20), Kraków 2020, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Papieskiego Jana Pawła II w Krakowie, ISSN 2080-6604, s. 93-107
7. *Jezus i faryzeusze. O początku i przypadkach stereotypu obłudnika*, [w:] „*Język okrągły jak pomarańcza...*”. Pamięci Profesor Krystyny Pisarkowej w 90. rocznicę Jej urodzin, red. Tadeusz Szcherbowski, Kraków 2021, Wydawnictwo Naukowe UP, ISBN 978-83-8084-713-2, ISSN 2450-7865, s. 301-311
8. *Об актуальности интерференции*, [w:] *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica* nr 15, Kraków 2022, s. 166-172

Data aktualizacji 13.12.2023